

F. 91 — 681

7 DECEMBRE 1990. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon fixant le chiffre d'affaires annuel maximal de l'entreprise qualifiée de « petite ou moyenne entreprise » pour l'application du décret relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies, notamment l'article 1er, 5°;

Vu l'accord du Ministre qui a le Budget pour la Région wallonne dans ses attributions;

Considérant qu'il appartient à l'Exécutif régional wallon, en vertu du décret susvisé, de fixer le chiffre d'affaires annuel maximal de l'entreprise qualifiée de « petite ou moyenne entreprise »;

Considérant qu'il s'indique de libeller ce chiffre d'affaires en ECU, compte tenu des implications communautaires de la matière des aides d'Etat;

Considérant que les dispositions du décret susvisé n'entrent en vigueur qu'au fur et à mesure que les modalités de chaque type d'aide sont arrêtées;

Considérant que les modalités de certains types d'aide présentent des particularités lorsque le bénéficiaire est une petite ou moyenne entreprise;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Recherche, des Technologies et des Relations extérieures pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1er. Est considérée, au sens de l'article 1er, 5°, du décret du 5 juillet 1990 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la recherche et les technologies, comme petite ou moyenne entreprise, une entreprise industrielle ou commerciale qui répond à chacun des critères suivants :

1° l'entreprise occupe moins de deux cent cinquante travailleurs inscrits à l'Office national de la Sécurité sociale;

2° l'entreprise réalise un chiffre d'affaires annuel inférieur à quarante millions d'ECU;

3° le capital de l'entreprise n'est pas contrôlé à plus d'un tiers par une entreprise dont le chiffre d'affaires annuel excède quarante millions d'ECU.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication.

Art. 3. Le Ministre qui a la Recherche et les Technologies pour la Région wallonne dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 7 décembre 1990.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,
Ministre de l'Economie et des P.M.E.

B. ANSILME

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire,
de la Recherche, des Technologies et des Relations extérieures,

A. LIENARD

ÜBERSETZUNG

D. 91 — 681

7. DEZEMBER 1990. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Festlegung des höchsten jährlichen Umsatzes des als « Kleiner oder Mittlerer Betrieb » qualifizierten Betriebs zur Durchführung des Dekrets über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien

Aufgrund des Dekretes vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien, insbesondere des Artikels 1, 5°;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört;

In der Erwägung dass die Wallonische Regionalexekutive die Aufgabe hat aufgrund des oben erwähnten Dekretes den höchsten jährlichen Umsatz des als « kleiner oder mittlerer Betrieb » qualifizierten Betriebs festzulegen;

In der Erwägung, dass unter Berücksichtigung der gemeinschaftlichen Auswirkungen im Sachen der Staatsbeihilfen notwendig ist diesen Umsatz in ECU aufzusetzen;

In der Erwägung, dass die Bestimmungen des oben erwähnten Dekretes, nur in dem Masse wie die Modalitäten jeder Art der Beihilfen erlassen sind, in Kraft treten;

In der Erwägung, dass die Modalitäten mancher Arten der Beihilfen Besonderheiten aufweisen, wenn der Begünstigte ein kleiner oder mittlerer Betrieb ist;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Forschung, der Technologien und der auswärtigen Beziehungen für die Wallonische Region,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive,

Artikel 1. Im Sinne des Artikels 1, 5° des Dekretes vom 5. Juli 1990 über die Beihilfen und die Beteiligungen der Wallonischen Region für die Forschung und die Technologien, wird ein Industrie- oder Handelsbetrieb als kleiner oder mittlerer Betrieb betrachtet, der den folgenden Kriterien betrifft :

1° Der Betrieb beschäftigt weniger als zweihundertundfünfzig beim Landesamt für Soziale Sicherheit angemeldete Arbeitnehmer;

2° Der Betrieb erzielt einen unter vier Millionen ECU jährigen Umsatz;
 3° Höchstens ein Drittel des Kapitals dieses Betriebs wird von einem Betrieb kontrolliert, dessen jährlicher Umsatz nicht über vierzig Millionen ECU liegt.

Art. 2. Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung in Kraft.

Art. 3. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Forschung und die Technologien gehören, wird mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Namür, den 7. Dezember 1990.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,
 Minister der Wirtschaft und den K.M.B.,

B. ANSELME

Der Minister der Raumordnung, der Forschung, der Technologien
 und der auswärtigen Beziehungen,

A. LIENARD

VERTALING

N. 91 — 681

7 DECEMBER 1990. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot vaststelling van de maximale jaarlijkse omzet van de als « kleine of middelgrote ondernemingen » beschouwde onderneming met het oog op de toepassing van het decreet betreffende de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest inzake onderzoek en technologieën

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest voor het onderzoek en de technologieën, meer bepaald op artikel 1, 5°;

Gelet op de instemming van de Minister van het Waalse Gewest tot wiens bevoegdheid Begroting behoort;

Overwegende dat het krachtens voornoemd decreet aan de Waalse Gewestexecutieve is de maximale jaarlijkse omzet van een als « kleine of middelgrote onderneming » beschouwde onderneming vast te stellen;

Overwegende dat die omzet in ECU dient te worden uitgedrukt, rekening houdend met de communautaire gevolgen inzake staatsbijstand;

Overwegende dat de bepalingen van voornoemd decreet slechts in werking treden naar mate de modaliteiten van ieder soort bijstand worden vastgesteld;

Overwegende dat de modaliteiten van sommige soorten bijstand bijzondere kenmerken bieden wanneer de begunstigde een kleine of middelgrote onderneming is;

Op voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor Ruimtelijke Ordening, Onderzoek, Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

Besluit :

Artikel 1. Wordt in de zin van artikel 1, 5° van het decreet van 5 juli 1990 betreffende de bijstand en de tussenkomsten van het Waalse Gewest voor het onderzoek en de technologieën, als kleine of middelgrote onderneming beschouwd, een industriële of commerciële onderneming die aan volgende criteria beantwoordt :

1° de onderneming heeft minder dan tweehonderd vijftig bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid ingeschreven werknemers in dienst;

2° de onderneming heeft een jaarlijkse omzet van minder dan veertig miljoen ECU;

3° het kapitaal van de onderneming wordt niet voor meer dan één derde gecontroleerd door een onderneming waarvan de jaarlijkse omzet veertig miljoen ECU overschrijdt.

Art. 2. Onderhavig besluit treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking.

Art. 3. De Minister van het Waalse Gewest voor Onderzoek en Technologieën is met de uitvoering van onderhavig besluit belast.

Namen, 7 december 1990.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,
 belast met Economie en KMO's,

B. ANSELME

De Minister van het Waalse Gewest voor Ruimtelijke Ordening,
 Onderzoek, Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

A. LIENARD